

沙阿魯阿族語圖解小詞典

サアロア語図解小辞典

Picture Dictionary of the Hla'alua Language

文 | SZAKOS Jozsef 蔡恪恕

(香港理工大學中文及雙語學系副教授)

漢語翻譯 | 陳穎柔

This little dictionary is a remarkable achievement from the member of a tribe the language of which is regarded as highly endangered, if not directly moribund. The linguistic and historical significance of Saaroa language stands in absolute contrast with its sociolinguistic situation. Although hundreds of people still consider themselves as members of the tribe, only a few have a fluent command of the language and know its traditions. Among these, Mr You and his family has a prominent position. He developed an early interest in the myths, traditions from childhood on and kept everything in memory, even before he met the first researchers. Our meeting occurred about fourteen years ago, when Mr You asked me about an alphabet for writing down his speech. We went through the shapes of letters, finding suitable ways of reducing the sounds, words, phrases, sentences to writing.



這本出自族語高度瀕危的族人之手的小詞典是一項大成就。沙阿魯阿的語言及歷史的重要性，與其社會語言處境成強烈對比，雖有數百人自認是沙阿魯阿人，但只有少數族人能講流利的沙阿魯阿語，並通曉本族傳統，游老師及其家人也算在內，地位重要。游老師在孩提時期就對民族神話及傳統產生興趣，並牢記在心，他在遇見第一批研究者之前就這樣做。我和他大約在14年前相遇，他為了書寫族語而請教我書寫系統，我們討論字母的拼寫，尋找如何適當地將語音、單詞、詞組和句子加以文字化。

This is where the miracle happened and suddenly Mr You has become an independent scholar of his tribe. As soon as he could write, he endeavoured to create much needed teaching books, wordlists, examinations and produced a great number of these for the revival of Saaroa. This fortunate event also coincided with the interest of Council of Indigenous Peoples of the Government and with the local languages teaching program of the Ministry of Education in Taiwan. Mr You received continuous encouragement, support, challenge from these institutions and from a great number of interested people who suddenly discovered this gem of Austronesian culture in the mountains. Mr You has become a busy culture promoter since then. All the more praise to him now, that he still finds the time to compile such a wonderful little book.

As the elementary and high-school textbooks are prepared, a wordlist of mostly used and important cultural vocabulary grows. Mr You has created a great monument for this stage of language revival.

Mr You has grasped intuitively that any dictionary made with a pedagogical purpose needs to keep the readers, learners in focus. Therefore he kept the unity of words, phrases, grammar points, illustrations, all bound around



奇蹟就此發生，游老師神速地成為獨立研究者。他一學會書寫，就努力編出許多當時有急切需求的教材、詞彙表、考卷，以復振沙阿魯阿語。適逢原民會和教育部的重視與推動。他不斷受到這些單位和許多人的鼓勵、支持，並賦予許多任務，游老師自此成為一個忙碌的文化推廣者，現在更值得嘉許的是，他仍然抽空編輯如此優良的小書。

在國中小族語課本編完之後，常用詞彙與重要的文化詞彙大增，游老師為這個階段的族語復振創造出不朽。

游老師理解到，任何專門用於教學的詞書必須以讀者和學習者為主，因此他讓單詞、詞組、語法要點和圖示的一貫性，以說母語的人士為中心。所有描述沙阿魯阿人生活的相片都攝自日常生活，書中描繪的所有動物、植物、建築和自然現象，均見證了族人在適應山中嚴苛生存條件下的現代生活。

the local speakers. All the photos illustrating the life of Saaroa are taken from real life. All the animals, plants, buildings, natural phenomena pictured in the book are a witness to the present day life of Saaroa as they cope with the harsh life conditions in the mountains.

Congratulatory messages introduce the booklet, written by the political administrators of the region. About 165 pages introduce the most important selected concepts and words of Saaroa. This is followed by the tables of the sound and writing systems, the most important personal names and finally there is a complete comparative wordlist of pedagogical use on pages 173-206.

We can also recognize familiar objects like furniture of the house of Mr You, including the pissoir, facing the photo of meat, lots of memories from the school, church, feasts, weddings and community life of the tribe. We can see the churches where the language is still kept up and the photos of the ancestors bind us to earlier glorious generations of Saaroa, photographed by the Japanese rulers of Formosa.

The dynamic photos, the carefully exact language and the understandable explanation raise the value of this volume even above the scientific investigations. All the learners, readers, researchers will find more inspiration and ideas in this treasure trove! Congratulations Mr You, congratulations Saaroa!

這本小詞典由地方政府代表寫序祝賀，其後運用將近165頁介紹最重要的選詞概念以及沙阿魯阿語詞彙，其後是發音與書寫系統表、重要人名，最後從173到206頁是完整的教學用詞彙列表。

書中有我們熟悉的物品以及許多的校園、教會、慶典、婚禮和部落生活的回憶，我們能看到依舊保留族語的教會，日本時代日本人所拍攝的先人照片，也使我們與沙阿魯阿昔日的輝煌產生連結。

充滿動感的相片、周延而精確的族語、淺顯易懂的說明，將本書的價值提升到甚至超過科學調查的水準。學習者和研究者都可以在這件寶物中發掘更多靈感。恭喜游老師，恭喜沙阿魯阿！

【編按】

本書於2008年由高雄縣桃源鄉鄒族宗親會出版，2009年修訂再版。

本書編纂者郭基鼎為本族人，現任高雄縣桃源鄉樟山國小教導主任，台東大學南島文化研究所碩士；邱英哲為平地人，台東大學南島文化研究所碩士。

本書作者游仁貴現任族語支援教師，曾任高雄縣桃源鄉鄒族宗親會總幹事，政大版九階族語教材沙阿魯阿鄒語編寫組主編（2002~2006）。



► 本書作者游仁貴。